

남북한 과학기술용어 이렇게 달라졌다(完)

북한의 현실에 대하여
연구하고 이해할 수 있어야
통일후에도 서로를 더 잘 알고
모두가 융화하는데
그 고통이 훨씬 덜하리라
여겨진다.
이러한 맥락에서 북한의 농업과
농업과학에 대한 조사연구는
매우 중요하다.
북한의 농업과학전문
학술지들을 중심으로
용어들을 비교 분석해 본다.

지금까지 2회에 걸쳐 북한의 농업용어를 일반적인 용어와 분야별(작물분야, 토양비료분야, 작물보호/양분분야, 수의/축산분야 및 물관리분야) 용어로 나눠 남한의 관행과 다른 점들을 비교하였다. 이번 마지막 회에서는 몇가지 생물명, 매우 색다른 띄어쓰기의 관행 및 아직 그 의미를 잘 모르는 용어들을 살펴보고 마지막으로 본 용어들을 수집하는데 사용된 학술지들을 포함한 북한의 농업학술지들을 간단히 소개하고자 한다.

대부분의 작물명이나 가축명들은 남북한 같지만 일부 이름들은 남한의 경우와 다르거나(표2) 어떤 종류인지 확실치 않은 경우(예 : 해리서)도 있다. 남한과 다른 이름은 대부분 남북한이 분단된 뒤에 도입되거나 침입된 경우 또는 처음으로 기술되는 경우인 것 같다. 물론 이미 앞에서 거론된 조선행버나 조선행 종류들은 의도적으로 붙인 이름들이겠지만 말이다. 또한 일부 작목들은 오래전부터 재배된 종류들이지만 그 이름이 다른데 가두배추, 강냉이, 계사니, 부루 등이 그 예이고 클락새도 남한의 크낙새에 해당되는 새를 가리킨다.

이와 같이 같은 생물종에 대하여 다른 이름을 붙이기 때문에 서로 이해가 쉽지 않았던 예가 최근 남북한에 모두 침입한 벼 해충인 '벼물코끼리벌레' 일 것이다. 몇년전 남북한 고위급회담에서 북한대표

가 이 해충의 방제가 힘들다는 얘기를 처음 하였을 때 남한측에서는 그 정체를 몰라 어리둥절하였다는 보도가 있었다. 지금도 북한에서는 이 해충을 방제할 살충제가 없어서 또는 부족해서(?) 93년과 94년도에 각각 벼 생산량의 20~30%가 손실된 것으로 추정되고 있는 실정이다.

북한의 학술논문을 이해하는데 어려움은 그들의 띄어쓰기 관행이다. 남한에서는 거의 모든 명사들은 - 토씨없이 연속해서 쓸 경우 - 대부분 띄어쓰지만 북한에서는 반대로 연속되는 명사들은 모두 붙여서 쓰는 경향이다. 일부의 예들을 - 같은 표현을 한국에서 할 경우의 예까지 포함하여 <표3>에 모아 보았다. 그러나 이런 관행때문에 구성하는 단어들의 의미를 생각해 보면서 앞뒤 전체를 여러번 읽어야 그 의미를 알 수 있는 어려움이 있었다. 즉 토씨를 생략하는 경향인데 종이에서는 경제적일지 모르지만 이해하는데는 훨씬 더 많은 시간을 바쳐야만 가능하였다. 이런 관행은 곤란하지 않은가 생각된다.

<표4>에는 그 의미가 확실하지 않은 용어들을 모았다. 거의 모두 순수한 조선행어들이나 그 의미가 알 것 같은 종류도 있지만 대부분들은 좀 더 조사해야 그들의 정확한 의미를 해독할 수 있을 것 같다. 북한의 농업용어들을 전반적으로 평가할 때 우리의 글을 개발하여 여러가지 독특한 단어들을 창조(?)한 점은 높이 평

夫 庚 生 <서울대 농생대 교수/
농업생물신소재연구센터>

가할만 하다. 우리도 이와 같은 예들을 참조하여 과학기술용어들을 좀더 적극적으로 우리 말로 만드는데 노력해야 될 것으로 확신한다. 뿐만 아니라 남북한간의 이질화를 예방하기 위해서도 북한의 과학기술용어들에 대한 체계적인 조사 및 연수사업이 본격적으로 수행되어야 할 것으로 사료된다.

지금까지 살펴본 북한의 학술용어들은 모두 북한의 농업학술지들에서 조사된 내용들이다. 현재 북한의 학술지들은 우리의 경우처럼 분야별 전문학회에서 발간되지 않고 모두 '조선농업과학원'이나 '조선산림과학원'에 소속되어 있는 연구소들을 중심으로 발간되고 있다. 북한

〈표1〉 북한에서 발간되고 있는 농업과학분야의 학술지 종류와 몇가지 특징

학술지명	연발간횟수	호당쪽수	호당논문수	비고
1차 학술지				
(농업과학원) 학보	6	70	12-17	
과수업	4	32	15-17	
잠업	4	32	10-15	
림업	4	50	15-20	
수의축산	12	42	10-20	
농업기계화	12	50	13	수기·기행·외국자료 포함
농업수리학	6	42	10-15	
기상과 수문	6	50	18	기상, 수문, 해양, 농업기상 포함
생물학	4	64	15-2	보문, 자료, 종설, 기타 포함
비전문기용				
기술혁신	12	48	60	모든 분야(공, 농, 보건) 포함
과학의 세계	6	72	50-65	추세, 성과, 상식, 역사, 전기, 강좌, 소식 등 포함
국내과학기술문헌초록				
농업, 수산업, 림업	6	26		
외국과학기술통보				
농업	6	34	20-25	
생물학	6	26	18-24	
수의축산	6	26	20-25	
식료	6	26	22	

〈표2〉 북한에서 사용하고 있는 생물명의 몇가지 예

북한	남한	비고(학명)	북한	남한	비고(학명)
가두배추	양배추	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	복숭아속벌레	복숭아명나방(?)	
강냉이	옥수수		뽕이		곤충명
강냉이대벌레	조명나방	<i>Ostrinia furnacalis</i>	(뽕)잎말이벌레		곤충명
게사니	거위		부루	상추(?)	<i>Hactuca sativa</i>
곰팡이	곰팡이		붉은눈알기생벌		<i>Trichogramma</i>
금야풀		김일성이 명명한 콩과 단너삼속의 다년생 사료식물	붉은진드기	사과응애	<i>Panonychus ulmi</i>
고추돌림병	고추역병	<i>Phytophthora capsici</i>	뿔톡톡벌레		곤충명
김정일화		<i>Begonia tuberhybrida</i> (Immortal flower, Kimjonglia)	비타민나무		<i>Hippopaea rhamnoides</i>
넙적박이풀잡자리	큰풀잡자리	<i>Chrysopa sepiempunctata</i>	사철부루		<i>Lactuca sativa</i> var. <i>crispa</i> 로 상추의 일종
닭진드기		닭에 기생하는 응애	쌍날개목	파리목	
두점작은밤나비	두점박이밤나방	<i>Hadjina biguttula</i>	실벌레	선충	
매자기김		<i>Sciopus maritimus</i>	아조토박테르		<i>Azotobacter</i>
라스무늬잎속나비		사과와 배등의 잎해충	애국풀		
밀나비	보리나방	<i>Sitotroga cerealella</i>	웅진갈	물대(벼과의)	<i>Arundo donax</i>
박과진딧물	목화진딧물	<i>Aphis gossypii</i>	잇꽃		<i>Carthamus tinctorius</i>
배추청벌레	배추흰나비	<i>Pieris rapae</i>	진디물	진딧물	
벼물코끼리벌레	벼물바구미		클락새	크낙새	
벼열병	벼도열병		톡톡벌레	톡토기	곤충명
			해리서	?	

의 농업분야에서 발견되는 1차학술지 종류는 (농업과학원)학보, 과수업, 잡업, 림업, 수의축산, 농업기계화, 농업수리화 및 기상과 수문등이다.

물론 대학교수들도 이런 학술지에 논문들을 투고하지만 저자들의 소속 기관명이 표기되고 있지 않은 경우가 많아서 그들의 소속을 알지 못하는 경우가 대부분이다. 어느 경우든지간에 한 호의 크기는 큰 편이 못되고 매 논문의

길이 역시 비교적 짧다. 이들 외에도 다른 연구기관에서 발견되는 생물학이 있는데 이 학술지 역시 거의 모두 농업과학에 관한 논문들을 게재하고 있다. 또한 기술혁신과 과학의 세계는 비전문가들을 위한 일반 과학기술잡지인데 특히 「과학의 세계」는 한국과학기술단체총연합회에서 매달 발간하고 있는 「과학과 기술」지와 매우 비슷하다.

반면에 국내과학기술문헌초록집인 농

업, 수산업, 림업은 북한내에서 발표되는 논문들의 초록을 실고 있고, 외국과학기술통보지들인 농업, 생물학, 수의축산, 식료 등은 관심있는 외국문헌들의 초록을 실어 연구자들의 학술정보 수집을 도와주기 위한 것으로 판단된다. (북한의 농업계 대학과 연구소 및 학술지 등에 대한 자세한 내용은 부경생, 1994, 북한농업연구 창간호 pp.18~26 및 pp.95~128 참조 바람). ①

〈표3〉 북한에서의 한글 띄어쓰기 예

북한의 관행	남한의 관행	북한의 관행	남한의 관행
영양물질흡수특성	영양분의 흡수특성	논벼성세포고온감작변이육종	벼 생식세포를 고온으로 처리하여 돌연변이를 유기하는 육종
논벼마른질량진단	벼 건물량의 진단	조선형벼꽃가루배양기최적화	일본형 벼 꽃가루의 배양기를 최적화
몸집작은닭기르기	몸집이 작은 닭 기르기	토양알갱이조성분석방법개선	토양 입자의 조성을 분석하는 방법의 개선
강냉이발강우기관수	강우기에 옥수수밭의 관수	보리×이탈리아쌀보리섞붙임 방법	보리와 이탈리아 쌀보리간의 교잡 방법
살찌우는병아리기르기	고기용 병아리 기르기	급성화농카다르성새끼집내막 염치료	급성으로 썩는 카다르성 새끼집의 내막염 치료
평양준평원붉은색토양	평양 준평원의 적색 토양	빛감수수성불염인도형벼꽃가루 식물체	빛에 감수성인 응성불염 인도형 벼의 꽃가루에서 육성한 식물체
곧추서는형강냉이채종포	직립형 옥수수의 채종포		
논벼생육량진단방법개선	벼 생육량에 대한 진단방법의 개선		
강냉이미성숙눈젖유상조직	옥수수에서 미성숙 눈젖의 유상조직		
극조생강냉이영양단지모판	극조생종 옥수수의 영양단지 모판		
강냉이밀비료두층주기효과	옥수수에 밀비료를 두층 주기 효과		
이른봄짧은낮처리적용효과	이른 봄에 단일처리를 적용한 효과		

〈표4〉 의미가 확실치 않은 북한의 농업용어

북한용어	남한용어	비고	북한용어	남한용어	비고	북한용어	남한용어	비고
가위접종			들취후취방법			숫거뭇물		
값늙은	값싼(?)		많은비	홍수(?)		열린바다		
강냉이오사리			먹임날			완전가먹이		
개꼬리소수			먹임하는 날			이음숲		
겨깍지알매			비람마당			자연알갈림법		
고갱이			비람물결			자화수		
꽃싸기잎	잎몸, 잎집, 이삭목		받을잎		flag leaf	조무이		
그루바투			병든세기	이병정도(?)		쪼각단판		
그루바투가지			불보숨법			지구	작업대(?)	
고르기			뿌리목			토양면물기날기		
금강박돌			사름물			툽기		
기름무우			산지피물	산지 피복물(?)		해거리맺이지수		
기슭바다			쌍불임조무이			핵자리바꿈		
길뚝기품			쌍무이(능력)		combining(ability)	회리흐름	회오리바람(?)	
단고추			세간나이벌			후보담		
단판이음			세균무지	세균총(?)		후보돼지		
들취갈이			섞불임무이			후치질		